*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 356-366.

**CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTE DE COUSTANTINOBLE**

I

Sopirant pour l’umain linage

Et pencis au crueil damage

Qui de jour en jour i avient,

Vos wel descovrir mon corage,

Que ne sai autre laborage[[1]](#footnote-2) :

Dou plus parfont do[u] cuer me vient.

Je sai bien et bien m’en souvient

Que tout a avenir covient

Quanc’ont dit li prophete sage.

Or porroit estre, se devient,

Que la foi qui feble devient

Porroit changier nostre langage[[2]](#footnote-3).

II

Nos en sons bien entrei en voie. *f. 13 v° 1*

N’i at si fol qui ne le voie,

Quant Coustantinoble est perdue

Et la Moree se ravoie

A recevoir teile escorfroie[[3]](#footnote-4)

Dont sainte Eglize est esperdue,

Qu’en cors at petit d’atendue

Quant il at la teste fendue.

[Je ne sai que plus vous diroie : ]

Se Jhesucriz n’i fait aïue

A la Sainte Terre absolue,

Bien li est esloigniee joie.

III

D’autre part viennent li Tartaire

Que hom fera mais a tart taire,

C’om n’avoit cure d’aleir querre.

Diex gart Acre, Jaffes, Cezeire !

Autre secors ne lor puis feire,

Car je ne suis mais hom de guerre.

Ha ! Antioche, Sainte Terre,

Qui tant coutastes a conquerre

Ainz c’on vos peüst a nos trere[[4]](#footnote-5) !

Qui des ciels cuide ovrir la serre,

Conment puet teil doleur sofferre ?

C’il at Dieu, c’iert donc par contrere.

IV

Isle de Cret, Cosse, Sezile,

Chipre, douce terre et douce isle

Ou tuit avoient recovrance,

Quant vos seroiz en autrui pile,

Li rois tanra desa concile

Conment Ayoulz[[5]](#footnote-6) s’en vint en France,

Et fera nueve remenance

A cex qui font nueve creance,

Novel Dieu et nueve Evangile[[6]](#footnote-7),

Et laira semeir par doutance

Ypocrisie sa semance,

Qui est dame de ceste vile.

V

Se le denier que hon at mie

En celx qu’a Diex ce font amis *f. 13 v° 2*

Fussent mis en la Terre Sainte,

Ele en eüst mains d’anemis

Et mains tost ce fust entremis

Cil qui l’a ja brisié et frainte.

Mais trop a tart en fais la plainte,

Qu’ele est ja si forment empainte

Que ces pooirs n’est mais demis.

De legier sera mais atainte

Quant sa lumiere est ja etainte

Et sa cire devient remis.

VI

De la Terre Dieu qui empire,

Sire Diex, que porront or dire

Li rois et li cuens de Poitiers[[7]](#footnote-8) ?

Diex resueffre novel martyre.

Or faissent large cemetyre

Cil d’Acre, qu’il lor est mestiers.

Touz est plains d’erbe li santiers

C’om suet batre si volentiers

Por offrir s’arme en leu de cyre[[8]](#footnote-9).

Et Diex n’a mais nuns cuers entiers

Ne la terre n’a uns rentiers,

Ansois se torne a desconfire.

VII

Jherusalem, ahi ! haï !

Com t’a blecié et esbahi

Vainne Gloire qui toz maux brace !

Et cil qui ceront envaÿ,

Si cherront lai ou cil chaÿ

Qui par orguel perdi sa grace[[9]](#footnote-10).

Or dou foïr ! La mort les chace,

Qui lor fera de pié eschace[[10]](#footnote-11).

Tart crieront : « Trahi ! Trahi ! »,

Qu’ele a ja entesei sa mace,

Ne jusqu’au ferir ne menace :

Lors harra Diex qui le haÿ.

VIII

Or est en tribulacion *f. 14 r° 1*

La Terre de Promission,

A pou de gent, toute esbahie.

Sire Diex, porquoi l’oblion,

Quant por notre redemption

I fu la chars de Dieu trahie ?

Hom lor envoia en aïe

Une gent despite et haïe,

Et ce fut lor destrucion.

Dou roi durent avoir la vie :

Li rois ne l’a pas assouvie.

Or guerroient sa nacion[[11]](#footnote-12).

IX

Hom sermona por la croix prendre,

Que hom cuida paradix vendre

Et livreir de par l’apostole.

Hom pot bien le sermon entendre,

Mais a la croix ne vout nuns tendre

La main por pitouze parole.

Or nos deffent hon la quarole,

Que c’est ce que la terre afole :

Se nos welent li Frere aprendre.

Mais Fauceteiz qui partot vole,

Qui crestïens tient a escole,

Fera la Sainte Terre rendre.

X

Que sont li denier devenu

Qu’entre Jacobins et Menuz

Ont receüz de testamens

De bougres por loiaux tenuz

Et d’uzeriers vielz et chenuz

Qui se muerent soudainnement[[12]](#footnote-13),

Et de clers ausi faitement,

Dont il ont grant aünement,

Dont li oz Dieu fust maintenuz ?

Mais il en font tot autrement,

Qu’il en font lor granz fondemenz,

Et Diex remaint la outre nuz. *f. 14 r° 2*

XI

De Grece vint chevalerie

Premierement d’anceserie,

Si vint en France et en Bretaingne.

Grant piece i at estei chierie[[13]](#footnote-14).

Or est a mesnie escherie,

Que nuns n’est teiz qu’il la retaingne.

Mort sunt Ogiers[[14]](#footnote-15) et Charlemainne.

Or s’en vont, que plus n’i remaingne.

Loyauteiz est morte et perie :

C’estoit sa monjoie et s’ensaingne,

C’estoit sa dame et sa compaingne,

Et sa maistre habergerie.

XII

Coument amera sainte Eglize

Qui ceux n’ainme par c’on la prize ?

Je ne voi pas en queil meniere.

Li rois ne fait droit ne justize

A chevaliers, ainz les desprize

(Et ce sunt cil par qu’ele est chiere),

Fors tant qu’en prison fort et fiere

Met l’un avant et l’autre arriere,

Ja tant n’iert hauz hom a devise.

En leu de Nainmon de Baviere[[15]](#footnote-16)

Tient li rois une gens doubliere

Vestuz de robe blanche et grise[[16]](#footnote-17).

XIII

Tant fas je bien savoir le roi,

S’en France sorsist .I. desroi,

Terre ne fu si orfeline,

Que les armes et le conroi

Et le consoil et tout l’erroi

Laissast hon sor la gent devine[[17]](#footnote-18).

Lors si veïst hon biau couvine

De cex qui France ont en saisine,

Ou il n’a mesure ne roi !

S’ou savoient gent tartarine,

Ja por paor de la marine *f. 14 v° 1*

Ne laisseroient cest aroi.

XIV

Li rois, qui païens asseüre,

Pence bien ceste encloeüre.

Por ce tient il si prés son regne.

Teiz at alei simple aleüre

Qui tost li iroit l’ambleüre

Seur le destrier a lasche regne[[18]](#footnote-19).

Corte folië est plus seigne

Que longue de fol consoil pleigne[[19]](#footnote-20).

Or se teigne en sa teneüre.

S’outremer n’eüst fait estreigne

De li, miex en’vausist li reignes,

C’en fust la terre plus seüre.

XV

Messires Joffrois de Sergines[[20]](#footnote-21),

Je ne voi par desa nul signes

Que hon orendroit vos secore.

Li cheval ont mal enz eschines

Et li riche home en lor poitrines.

Que fait Diex que nes paraqueure ?

Ancor vanra tot a tenz l’eure

Que li maufei noir comme meure

Les tanront en lor decepline.

Lors auront il non Chantepleure[[21]](#footnote-22),

Et senz secours lor corront seure

Qui lor liront longues matines.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 325 r° ; *C*, f. 13 r°. *Texte de C.*

**Titre** : A La complainte de Constantinoble - **7**. *A* bien m’en s., *C* bien s. - **11**. *A* la loi - **16**. *C* sa r. - **18**. *C* est perdue - **21**. *C mq. -* **24**. *A* ert - **68**. *A* soloit b. v. - **77**. *A* Et c. - **95**. *C* pas a sa vie - **133-144**. *A mq. -* **153**. *C* m. nesroi - **164**. *C* Que langue de f. c. - **178**. *A* Cels apeleront C. - **179**. *A* sanz sejor - *A* Explicit la complainte de Constantinoble.

1. Cf. v. 30-1 et *Mariage* 98, *Mensonge* 7-11, *Sainte Église* 4. [↑](#footnote-ref-2)
2. Les propos inscouciants pourraient se changer en langage de douleur. Cf. Matth. 24, 12. [↑](#footnote-ref-3)
3. Le mot *escorfroie* est apparemment un hapax. Les traductions proposées par Godefroy (« attaque violente ») et par T. -L. (« Spalt, Riss, Schnitt ») sont de pures conjectures au vu du contexte et ne reposent sur rien. F.-B. exclut catégoriquement toute relation entre ce mot et *escofroie*,« anus, cloaque de l’oiseau », attesté dans le *Livre du Roi Modus et de la Reine Ratio* (90, 93-94). Il est permis d’être d’un avis différent. Leo Spitzer (*Roma­*nia 68, 374) tend à rapprocher *escorfroie* d’*escorfaut*,qui chez Molinet signifie « arabe, sarrasin, moricaud », et proposerait pour ce mot le sens de « hérésie, collectivité des héré­tiques ». Ce rapprochement est confirmé par la chanson de geste *Maugis d’Aigremont* dans laquelle le géant païen Escorfaut a une fille nommée Escorfroie. Mais ne suppose-t-il pas un calembour injurieux jouant sur le sens attesté d’*escofroie* ? Ce serait une façon de traiter les sarrasins de « cloaques d’oiseau », autrement dit de trous du... . Si on a renoncé à employer dans la traduction cette expression vigoureuse, c’est parce qu’elle est en français moderne d’un registre trop vulgaire pour le ton général du poème. Il sem­ble bien qu’Albert Henry (*Chrestomathie*, n ° 136) penche vers cette interprétation. Son commentaire (t. II, p. 73) ne suggère le rapprochement que sous la forme d’une interro­gation, mais son glossaire (ibid., p. 124) propose comme traductions, certes toujours avec un point d’interrogation, « engeance, ordure ( ? ) ». [↑](#footnote-ref-4)
4. Souvenir de la première croisade, conservé en particulier dans la *Chanson d’Antioche.* [↑](#footnote-ref-5)
5. Le héros de la chanson de geste d’*Aioul*,venu tout jeune et en pauvre équipage obte­nir de Louis le Pieux justice pour son père Elie, finit par sauver la France. L’allusion est obscure. Peut-être faut-il y voir une comparaison ironique avec les Frères qui, pau­vres et modestes à leurs débuts, sont maintenant puissants et se prétendent indispen­sables. [↑](#footnote-ref-6)
6. Allusion àl’*Evangile éternel* du franciscain Gérard de Borgo San Donnino. Cf. *Dit de sainte Église* 39. [↑](#footnote-ref-7)
7. Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis. Cf. *Complainte du comte de Poitiers* et *Complainte Rutebeuf* 158-165. [↑](#footnote-ref-8)
8. Cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers* 127-8. Voir aussi *Voie d’Humilité* 758-9. [↑](#footnote-ref-9)
9. Lucifer, l’ange rebelle. [↑](#footnote-ref-10)
10. Cf. *Disputaison du croisé et du décroisé* 181. [↑](#footnote-ref-11)
11. Il s’agit vraisemblabement de condamnés qui pouvaient se libérer de leur peine par un séjour en Terre Sainte. Saint Louis semble avoir été particulièrement favorable à cette pratique. Cf. F.-B. I, 423. [↑](#footnote-ref-12)
12. Même accusation portée contre les Frères, et beaucoup plus longuement développée, dans le *Dit des règles* 19-64 et 106-124. [↑](#footnote-ref-13)
13. Résumé de la théorie bien connue, fondée sur celle de la succession des empires expo­sée par Orose, de la *translatio imperii et studii* de Grèce à Rome, puis en France. Cf. Chrétien de Troyes, *Cligès* 28-42. [↑](#footnote-ref-14)
14. Ogier le Danois, héros de chansons de geste. [↑](#footnote-ref-15)
15. Le duc Naimes, conseiller de Charlemagne dans les chansons de geste. [↑](#footnote-ref-16)
16. Les Jacobins, dont le froc est noir et blanc, et les Franciscains, dont le froc était gris. [↑](#footnote-ref-17)
17. Cf. *Renart le Bestourné* 84-103. [↑](#footnote-ref-18)
18. Cf. *Renart le Bestourné* 5. [↑](#footnote-ref-19)
19. Morawski 1256 : « Miez vault corte folie que longue ». [↑](#footnote-ref-20)
20. Cf. *Complainte de Monseigneur Geoffroy de Sergines.* [↑](#footnote-ref-21)
21. « Chantepleure » est le sobriquet de ceux qui pleurent après avoir chanté. Les exem­ples en sont nombreux. Cf. *De Monseigneur Ancel de L’Isle* 40. [↑](#footnote-ref-22)